Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Шуйский филиал ИвГУ

Кафедра математики, информатики и методики обучения

ОДОБРЕНО:

Руководитель программы аспирантуры

_____ А.Н. Привалов
(подпись)

«18» марта 2026 г.

Рабочая программа дисциплины
НАУЧНЫЙ ПЕРЕВОД

Уровень высшего образования:	Подготовка кадров высшей квалификации
Научная специальность:	2.3.5. Математическое и программное обеспечение вычислительных систем, комплексов и компьютерных сетей
Направленность образовательной программы:	
Срок освоения образовательной программы и форма обучения:	3 года

Шуя

1. Цели освоения дисциплины

Целью учебной дисциплины является содействие аспирантам в приобретении знаний, умений и навыков по научно-техническому переводу текстов, связанных со своей научной и профессиональной деятельностью. В рамках данного курса предполагается получение аспирантами опыта чтения, анализа и перевода научно-технического текста, а также освоение новой лексики, связанной с переводом текстов по научной специальности.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Научный перевод» является факультативной дисциплиной.

Для освоения данной дисциплины обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные на предыдущем уровне образования. Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать освоению аспирантами дисциплин «Информационные технологии подготовки научных публикаций» и «Информационно-библиотечная эвристика», а также готовности аспирантов к научной деятельности, направленной на подготовку диссертации к защите, подготовке публикаций и (или) заявок на патенты на изобретения, полезные модели, свидетельства о государственной регистрации программ для электронных вычислительных машин, баз данных, топологий интегральных микросхем.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать:

– базовый словарный запас, включая лингвистические маркеры социальных отношений;

– основные нормы русского и иностранного (-ых) языков в области устной и письменной речи;

Уметь:

– строить письменную и устную речь в соответствии с разнообразными коммуникативными задачами;

– правильно употреблять базовую лексику и основные грамматические конструкции для общения в различных ситуациях межличностной и межкультурной коммуникации в личной, социокультурной и деловой сферах;

Владеть:

– навыками, необходимыми для участия в межличностных и межкультурных коммуникациях.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

– основные способы перевода конструкций, типичных для научно-технических текстов;

– типичные ошибки, совершаемые переводчиками;

– общие логические и лингвистические принципы анализа переводимого иностранного текста.

Уметь:

– осуществлять письменный и устный перевод научных текстов;

– редактировать переводы текстов, выполненные программными средствами;

– использовать сервисы сети Интернет для повышения качества перевода.

Иметь опыт:

– практического применения методов, способов, приемов письменного перевода в области собственных научных исследований;

– практического применения знаний и умений для осуществления письменного перевода научной литературы.

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 1 зачетную единицу (36 академических часов)

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

№	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в акад. часах, по очной форме обучения)			Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекцион-ного типа	Занятия семинарского типа	Самостоятельная работа обучающихся	
1.	Общие вопросы выполнения научно-технического перевода	1	2		4	Практические задания
2.	Введение новой лексики, связанной с переводом текстов по научной специальности	1	2	2 практические	4	Практические задания
3.	Переводческие соответствия и трансформации	1	2	2 практические	4	Практические задания
4.	Чтение, анализ и перевод научно-технического текста	1		2 практические	4	Практические задания
5.	Заключительный. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины	1	2	2 практические	4	Практические задания
6.	Итого за семестр:		8	8	20	Зачет

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Тема 1 – Общие вопросы выполнения научно-технического перевода

Общее понятие научно-технического перевода. Особенности языка научно-технической литературы. Виды технического перевода. Ресурсы технического переводчика.

Тема 2 – Введение новой лексики, связанной с переводом текстов по научной специальности

Основные термины и их переводы из сфер: математическая логика и теория алгоритмов, программирование, искусственный интеллект, инфокоммуникационные системы и сети, аппаратное и программное обеспечение вычислительных комплексов, информационная безопасность.

Тема 3 – Переводческие соответствия и трансформации

Понятие и виды переводческих соответствий. Перевод терминов и имен собственных. Роь контекста в выборе соответствия при переводе. Понятие и виды переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Перевод аббревиатур. Грамматические трансформации. Синтаксическое уподобление. Добавление, опущение и перемещение единиц. Лексико-семантические замены. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 4 – Чтение, анализ и перевод научно-технического текста

Выявление значения слова путем анализа слова и контекста. Определение темы и главной идеи научно-технического текста. Поиск главных и мелких подтверждающих деталей. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. Патент и его перевод. Перевод коммерческих документов.

Тема 5 – Заключительный. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины

5. Образовательные технологии

В программе данного курса предусмотрено использование в учебном процессе активных форм проведения занятий и организации самостоятельной работы. В учебном процессе предусмотрено использование технологий проблемного обучения.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения, мультимедиа технологии, облачные технологии, технологии визуализации (инфографика, дашборды).

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине осуществляется в следующих формах:

– составление словаря иноязычных терминов с переводом на русский язык по научной специальности;

– чтение монографии или подборки научно-технических статей;

– выполнение практических заданий, связанных с письменным переводом научно-технических текстов.

Задания и результаты их выполнения составляют часть информационного ресурса кафедры математики, информатики и методики обучения и хранятся на сервере кафедры, доступ к ним обеспечен с компьютеров в компьютерном классе.

Полностью весь методический материал по обеспечению самостоятельной работы студентов приводится в приложении 1 к настоящей программе. Доступ к методическим материалам осуществляется при помощи электронной информационно-образовательной среды Шуйского филиала ИвГУ.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Промежуточная аттестация по дисциплине (зачет с оценкой) проводится с использованием рейтинговой оценки.

Промежуточная аттестация аспирантов предполагает зачет в форме выполнения тестового задания, примерный вариант которого представлен в Приложении 2.

Критерии оценки:

– оценка «зачтено» выставляется аспиранту, если аспирант выполнил тестового задание на 61 или более процентов;

– оценка «не зачтено» выставляется аспиранту, если аспирант выполнил тестовое задание на менее чем 61 процент;

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г. А. Вильданова. - М., Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968

2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин.. – М.: Флинта, 2009. – 216 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027

3. Шевцова, Г. В. Английский язык для технических вузов : учебное пособие / Г. В. Шевцова, Л. Е. Москалец. – Москва : ФЛИНТА, 2013. – 392 с. : ил. – ISBN 978-5-9765-0713-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375755

4. Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста»: для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов : методическое пособие / сост. Г. К. Крюкова, Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, А. Т. Колденкова [и др.]. – Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет (ННГАСУ), 2009. – 31 с. : табл., схемы; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=427158

Дополнительная литература:

1. Зиятдинова, Ю. Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – ISBN 978-5-7882-0786-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076

2. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения : учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 6-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369

3. Губина, Г. Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие / Г.Г. Губина. - Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-87555-608-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306

4. Сафроненко, О. И. Learn the English of Science: учебник английского языка для аспирантов естественнонаучных и инженерных специальностей университетов / О.И. Сафроненко, Н.П. Деревянкина. - Ростов-н/Д : Издательство Южного федерального университета, 2009. - 144 с. - библиогр. с: С. 143. - ISBN 978-5-9275-0572-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240945

5. Евсюкова, Т. В. Письменный перевод : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – ISBN 978-5-7972-2596-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:
Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:
ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
Национальный цифровой ресурс Руконт - https://rucont.ru/default.aspx
Электронная библиотека ИвГУ http://lib.ivanovo.ac.ru
Электронный каталог НБ ИвГУ http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

– для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

– для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (презентации), аудио-визуальные пособия (видеоматериалы), печатные пособия (таблицы, схемы)).

Автор(ы) рабочей программы дисциплины: профессор кафедры математики, информатики и методики обучения, доктор технических наук, профессор Привалов А. Н.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры математики, информатики и методики обучения «02» марта 2022 г., протокол № 8

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № 8 от «22» марта 2023 г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ А.Н. Привалов
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № 7 от «9» февраля 2024 г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ А.Н. Привалов
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № 9 от «20» марта 2025 г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ А.Н. Привалов
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № 9 от «18» марта 2026 г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ А.Н. Привалов
(подпись)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Шуйский филиал ИвГУ

Кафедра математики, информатики и методики обучения

Приложение 1
к рабочей программе дисциплины

Методические указания
для обучающихся по освоению дисциплины
НАУЧНЫЙ ПЕРЕВОД

Уровень высшего образования:	Подготовка кадров высшей квалификации
Научная специальность:	2.3.5. Математическое и программное обеспечение вычислительных систем, комплексов и компьютерных сетей
Направленность образовательной программы:	
Срок освоения образовательной программы:	3 года

Шуя

1. Методические указания к проработке лекционного материала по дисциплине

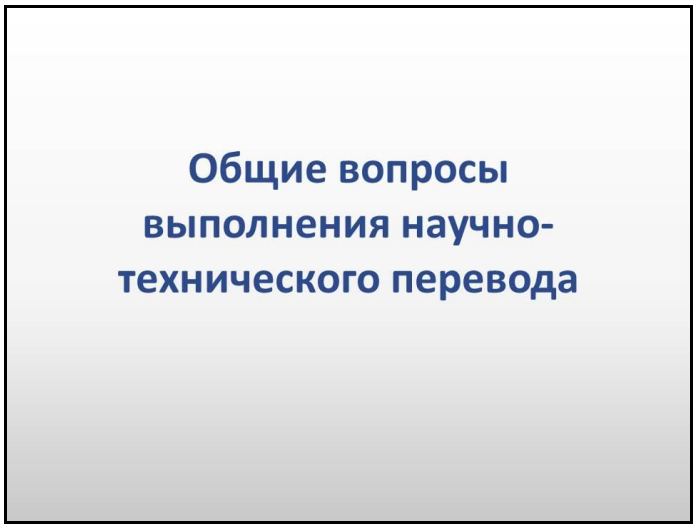
Общий план лекций включает следующие составные элементы:

Название этапа	**Содержание**	**Время, мин.**
Вступительная часть	Приветствие. Контроль посещаемости. Постановка темы, цели, основных задач.	4-7
Актуальность и основные понятия	Формулирование проблемы; основные понятия и суть изучаемого вопроса.	8-10
Основная часть	Представление материала лекции в соответствии с программой	60-65
Закрепление полученной информации	Вопрос-ответ, фронтальный опрос, разбор ошибок, допущенных при ответах	5-8
Подведение итогов	Сопоставление результатов лекции с установленной целью и намеченными задачами.	3

В рамках проведения занятий по дисциплине предполагается чтение следующих лекций:
Лекция 1. Общие вопросы выполнения научно-технического перевода
Тезисы лекции:

- Общее понятие научно-технического перевода.
- Особенности языка научно-технической литературы.
- Виды технического перевода.
- Ресурсы технического переводчика.

Слайды презентации к лекции:



Содержание

- Теория: технический перевод
- Особенности перевода научно-технических текстов. Практические примеры
- Полезная литература по теме
- Переводческие «ляпы»

30 СЕНТЯБРЯ – МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ ПЕРЕВОДЧИКА
Святой Иероним – покровитель переводчиков
21 МАЯ – ДЕНЬ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА В РОССИИ

2004 г. – «Перевод – основа многоязычия и культурного многообразия»
2005 г. – «Ответственность переводчика перед профессией и обществом»
2006 г. – «Много языков – одна профессия»
2007 г. – «Не стреляйте гонца»
2008 г. – «Терминология: слова имеют значение»
2009 г. – «Работаем вместе»
2010 г. – «Стандарт качества в многоголосом мире» (Quality Standard for a Variety of Voices)
2011 г. – «Наведение мостов между культурами» (Bridging Cultures)
2012 г. – «Перевод как межкультурная связь»
2013 г. – «Без языковых барьеров – единый мир» (Beyond Linguistic Barriers – A United World)

«Перевод – это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения»
Л. С. Бархударов

Различия

Письменный переводчик

- Текст создан в прошлом
- Текст закончен и изменениям не подлежит
- Текст можно почитать, отложить на время и вернуться к нему позднее
- Текст состоит из словесного материала. Переводчик не знает, в каких условиях он был написан.
- Большинство текстов – работа одного автора. У переводчика достаточно времени, чтобы привыкнуть к стилю.
- Текст, написанный в прошлом, не оказывает сильное эмоциональное воздействие на переводчика.
- Перед публикацией переводчик может перерабатывать и полностью заново редактировать текст.
- Так же как и автор, переводчик не знает, кто его читатель. Между автором и читателем нет непосредственного контакта.

Устный переводчик

- Выступление создается на месте, в настоящем времени.
- Высказывание незаконченное, конец его непредсказуем.
- Устное сообщение быстро «исчезает» и переводчик может опираться только на память.
- Переводчик видит, в каких условиях создается сообщение и выступает докладчик.
- Устный переводчик должен переводить несколько выступающих, которые используют разные стили.
- Переводчик не просто знает об условиях или возможной напряженной атмосфере заседания, он сам подвержен этой атмосфере.
- Устный переводчик должен переводить правильно с первого раза. Другой возможности ему не дано.
- Переводчик знает и видит свою аудиторию.



РАСШИРЯЯ ГОРИЗОНТЫ ИННОВАЦИЙ

Переосмысление роли государства в развивающихся странах Региона Европы и Центральной Азии

ПОВЫШЕНИЕ КАЧЕСТВА для УКРЕПЛЕНИЯ ГЛОБАЛЬНОЙ КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТИ в СТРАНАХ ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ и ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

ТЕОРИЯ:
ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

«Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. При упрощенном подходе – это перевод технических текстов.»

В основе технического перевода лежит формально-логический (коллективный) стиль, который характеризуется **точностью, неэмоциональностью и безличностью**. В лексике используется много терминов латинского или греческого происхождения. Грамматика технических переводов характеризуется использованием специфических и твердо устоявшихся грамматических норм: неопределенно-личные и безличные конструкции, пассивные обороты, широко используются неличные формы глагола. Логическое выделение осуществляется с помощью инверсии.

Виды технического перевода

- полный письменный перевод (основная форма технического перевода)
- реферативный перевод
- аннотационный перевод
- перевод заголовков
- устный технический перевод (требуется, например, для обучения использованию оборудования иностранного производства на крупном промышленном предприятии)

Требования к техническому переводчику

- знание как минимум одного иностранного языка в степени, достаточной для понимания текста оригинала
- знание языка, на который выполняется перевод (родного языка), в степени, достаточной для грамотного изложения
- умение пользоваться рабочими источниками информации
- хорошее знание специальной терминологии как на языке оригинала, так и на языке перевода
- хорошее знание области техники, к которой относится переводимый текст
- владение различными видами технического перевода
- оптимальным является наличие у переводчика помимо лингвистического образования еще и специального технического образования.

Почему письменные переводы чаще письменные:

1. Письменная форма долговременно фиксирует информацию (а именно этого требует наука, отражающая стабильные связи мира).
2. Она более удобна и надежна для обнаружения малейших информативных неточностей и логических нарушений (которые неактуальны в бытовом общении, а в научном могут привести к самым серьезным искажениям истины).
3. Письменная форма экономична, так как дает адресату возможность устанавливать свой личный темп восприятия.
4. Письменная форма позволяет обращаться к информации многократно и в любое время, что также очень важно в научной работе.

Уровни терминологии

- К первому уровню относят наиболее общие понятия, одинаково актуальные для всех или для значительного ряда наук. Например: система, функция, значение, элемент, процесс, множество, часть, величина, условие, движение, свойство, скорость, результат, количество, качество. Они составляют общий понятийный фонд науки в целом. **Знание этих терминов обязательно для всех технических переводчиков!**
- Ко второму уровню относят понятия, общие для ряда смежных наук, имеющих общие объекты исследования. Например: вакуум, вектор, генератор, интеграл, матрица, нейрон, ордината, радикал, термический, электролит и пр. **Их можно определить как профильно-специальные, владение которыми также желательно для качественного выполнения технического перевода.**
- К третьему уровню следует отнести узкоспециальные понятия, характерные для одной науки (иногда двух-трех близких) и отражающие специфичность предмета исследования, например: фонема, морфема, флексия, лексема, дериват и др. лингвистические термины. **Знание таких терминов не обязательно, но желательно для переводчика для быстрого и наиболее адекватного выполнения технического перевода, но важнее, чтобы под рукой у технического переводчика всегда был специализированный словарь.**

Правовая база переводческой деятельности

ГОСТ 6.38-72 и ГОСТ 6.39-72 по оформлению переводов, и

ГОСТ 8.417-2000, относящийся как раз к техническому переводу – соответствие единиц физических величин, международных обозначений и сокращений при техническом переводе

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ. ПРАКТИЧЕСКИЕ ПРИМЕРЫ

Термины

- ***network*** - сеть;
- ***equipment*** - техника, оборудование;
- ***modulator*** - модулятор;
- ***transceiver*** - трансивер;
- ***subscriber*** - абонент;
- ***frequency*** - частота;
- ***satellite*** - спутник и т. д.,

- ***exchange*** - телефонная станция (*связь*), курс иностранной валюты (*бизнес*), обмен веществ (*мед.*);
- ***rate*** - скорость (*связь*), коммунальный налог (*юриспруденция*), коэффициент жесткости (*авт.*);
- ***switch*** - переключатель (*связь*), кисточка хвоста (*биол.*), ликвидация по сдаче одних ценных бумаг и одновременное заключение сделок по другим (*бирж.*).

- ***band*** - спектр, диапазон (*связь*) и лента (*общ.*);
- ***carrier*** - канал, линия связи (*связь*) и носильщик (*общ.*);
- ***repeater*** - промежуточный усилитель, ретранслятор (*связь*) и рецидивист (*общ.*) и др.

teleservice - оказание услуг по телефону;
data service - служба обработки и передачи данных;
point-to-point service - прямая связь по некоммутируемым каналам;
store-and-forward delivery - доставка в сетях с промежуточным накоплением;
bit rate - скорость передачи данных;
call waiting - постановка вызова в очередь при занятости линии вызываемого абонента с уведомлением ему о поступившем вызове и др.

Ясность и доходчивость

Три основных категории стилистических дефектов, которые лишают текст однозначности:

1) аморфность предложений
2) смещение логического ударения в предложении
3) образование «паразитных» связей между словами.

Аморфность (неоднозначность предложений)

А. Где подлежащее, где дополнение?

ФЕРМЕНТ РАСЩЕПЛЯЕТ СУБСТРАТ.

Аморфность (неоднозначность предложений)

А. Где подлежащее, где дополнение?

ФЕРМЕНТ РАСЩЕПЛЯЕТ **МОЛЕКУЛУ** СУБСТРАТА.

Аморфность (неоднозначность предложений)

А. Где подлежащее, где дополнение?

- *Гормоны гипофиза стимулируют другие железы... — …стимулируют функцию (работу, активность) других желез*
- *Это наблюдение подтверждает предположение... — Эти наблюдения подтверждают гипотезу (предположение)...*
- *Это вещество расщепляет фермент, который... — Это вещество расщепляется ферментом...*
- *Белки синтезируют рибосомы. — Белки синтезируются на рибосомах (рибосомами).*

Аморфность (неоднозначность предложений)

В. Аморфность сложных предложений

Таковы лесные муравьи, строящие большие кучи, хорошо сохраняющие тепло, и фуражирующие на деревьях.

Аморфность (неоднозначность предложений)

В. Аморфность сложных предложений

Таковы лесные муравьи, которые строят большие кучи, хорошо сохраняющие тепло, и фуражируют на деревьях.

Аморфность (неоднозначность предложений)

В. Аморфность сложных предложений

- ***Термиты, которые не способны летать...*** *Это может означать: 1) Термиты (все), не будучи способны летать... 2)* ***Те термиты, которые не способны летать...*** *(правильный вариант).*
- *Летучие мыши, питающиеся насекомыми... —* ***Те летучие мыши, которые питаются*** *насекомыми... (Не каждый знает, что бывают и плодоядные).*

Смещение логического ударения

Эти клетки также играют защитную роль.

Смысл двоякий: 1) И эти клетки (наряду с другими) служат для защиты. 2) Эти клетки служат (помимо прочего) и для защиты.

Как построить фразу однозначно?

В первом случае вместо *также* написать *тоже* — слово, которое всегда произносится с ударением:

Эти клетки тоже играют защитную роль.

Смещение логического ударения

Chromatography is often used to study proteins.

Его переводят так: *Хроматографию часто используют при изучении пептидов.*

Между тем новое здесь (логическое сказуемое) — использование хроматографии, а не пептиды, о которых уже говорилось. **Нужна инверсия:** *При изучении пептидов часто используют хроматографию.* Теперь логическое сказуемое стоит в конце, т. е. на сильном месте, где его удобно акцентировать.

Паразитные связи

- *Микрофотография эритроцита кролика, подвергнутого осмотическому шоку.* — ***Эритроцит кролика, подвергнутый осмотическому шоку (микрофотография).*** (Именно эритроцит был подвергнут шоку, а не кролик).
- *Образование в освещенном участке сети актиновых филаментов.* — ***Образование сети актиновых филаментов в освещенном участке*** (должно быть ясно, что не «участок сети», а «сеть филаментов»).

Паразитные связи могут создавать и комические эффекты:

Роль конкуренции самцов в научной среде давно не вызывает сомнений. (В тексте речь шла о половом отборе у птиц.)

Лишние слова и канцеляризмы

- *Не имеется никаких оснований — Нет (никаких) оснований*
- *Имеются экспериментальные данные свидетельствующие о том, что — Как показали эксперименты...*
- *Это связано с тем обстоятельством, что... (очень частый случай!) — Это связано с тем, что*
- *Площадь поверхности — поверхность*
- *Величина pH — pH*
- *Достаточное количество жидкости — достаточно жидкости*
- *Выведение осуществляется — выводится*
- *В течение первых трех дней — в первые три дня*
- *Обладает способностью — способен*
- *Оказывает влияние (воздействие) — влияет*
- *При наличии обильной пищи — при обилии пищи*

Цепочка из родительных падежей

Как сократить цепочку или сделать ее менее заметной?
Посмотрим на примере:

Увеличение скорости размножения клеток печени...

Здесь можно: 1) заменить два слова одним (увеличение скорости — ускорение); 2) заменить существительное прилагательным — это один из основных приемов в аналогичных случаях (клетки печени — печеночные клетки); 3) использовать синоним, чтобы устранить рифму на -ение: (размножение — пролиферация) — ***Ускорение пролиферации печеночных клеток...***

Иногда приходится перестраивать всю конструкцию предложения:

…стоит очень трудная задача анализа множества способов взаимодействия... —…стоит очень трудная задача: приходится анализировать множество способов взаимодействия...

Злоупотребление пассивными и возвратными формами

- *Высвобождающиеся из клетки вещества... — Высвобождаемые...*
- *Препараты, получающиеся после очистки... — Получаемые...*

Чисто «звуковые» эффекты

- *Пауки, как и раки... — подобно ракам...*
- *...ограничено местами, поросшими кустами... — ...кустарником...*

- *Эти клетки не содержали метки. — В этих клетках метка отсутствовала.*
- *При применении... — При использовании...*
- *Как оказалось... — Как выяснилось...*
- *Для длительного ... — Для продолжительного...*
- *Этот этап... — На этом этапе...*

STYLE GUIDE

Day	Normal Form	Abbreviation
Monday	понедельник	пн
Tuesday	вторник	вт
Wednesday	среда	ср
Thursday	четверг	чт
Friday	пятница	пт
Saturday	суббота	сб
Sunday	воскресенье	вс

STYLE GUIDE

Month	Full Form	Abbreviated Form	Long Date Form
January	январь	янв	января
February	февраль	фев	февраля
March	март	мар	марта
April	апрель	апр	апреля
May	май	май	мая
June	июнь	июн	июня
July	июль	июл	июля
August	август	авг	августа
September	сентябрь	сен	сентября
October	октябрь	окт	октября
November	ноябрь	ноя	ноября
December	декабрь	дек	декабря

Is first letter capitalized?: No

Notes:

- Abbreviated form might be used without trailing period: 17-мар-04, or with trailing period 17 мар. 2004 г.
- Abbreviated forms are NOT recommended to be used - abbreviations for June and July are understandable, but are not used in language (look strange like an error/misspelled month).

STYLE GUIDE

Category	English	Translation	Abbreviation
Linear Measure	Kilometer	километр	км
	Meter	метр	м
	Decimeter	дециметр	дм
	Centimeter	сантиметр	см
	Millimeter	миллиметр	мм
Capacity	Hectoliter	гектолитр	гл
	Liter	литр	л
	Deciliter	децилитр	дл
	Centiliter	сантилитр	сл
	Milliliter	миллилитр	мл
Mass	Ton	тонна	т
	Kilogram	килограмм	кг

STYLE GUIDE

10 % (НУЖЕН ПРОБЕЛ!)

100%-ный масштаб (НЕ НУЖЕН ПРОБЕЛ!)

STYLE GUIDE

Rule	Example
Term "web" is not capitalized	(+) используйте веб-страницу (–) используйте Веб-страницу
Names of modes, wizards, etc. are not capitalized when referred to descriptively	(+) выход из режима конструктора (–) выход из режима Конструктора
Contrary to English names of days, months, languages, nationalities, also adjectives derived from country names are not capitalized	(+) вторник, май, испанцы, нидерландский язык, японский компьютер (–) Вторник, Май, Испанцы, Нидерландский язык, Японский компьютер
In names consisting of several word only the first one is capitalized	(+) Диспетчер контактов (–) Диспетчер Контактов
Word "chapter" (and other structure units) is not capitalized	(+) Дополнительные сведения см. в главе 25. (–) Дополнительные сведения см. в Главе 25.
The word "Internet" in compound words is not capitalized, it is capitalized when it's an independent word	(+) интернет-сообщество, интернет-магазин (–) Интернет-сообщество, Интернет-магазин

STYLE GUIDE

English	Russian, singular	Russian, plural
computer, machine	(+) компьютер	(+) компьютеры
driver	(+) драйвер	(+) драйверы
server	(+) сервер	(+) серверы
wizard	(+) мастер	(+) мастера

English example	Russian example
Warning:	(+) Внимание! (–) Внимание:

English example	Russian example
Note: For more information, see Chapter 1.	(+) **Примечание.** Дополнительные сведения см. в главе 1.

STYLE GUIDE

Expression	Acceptable Abbreviation
страница	(+) стр.
рисунок	(+) рис.
смотрите	(+) см.

Expression	Acceptable Abbreviation
и так далее	(+) и т. д.
и тому подобное	(+) и т. п.
час	(+) ч
минута	(+) мин
секунда	(+) с
год	(+) г.
месяц	(+) мес.
неделя	(+) нед.
день	(+) дн.
килобайт	(+) КБ
мегабайт	(+) МБ
килобит	(+) кбит

STYLE GUIDE

English	Russian	Full translation
RAM	(+) ОЗУ	оперативное запоминающее устройство
ROM	(+) ПЗУ	постоянное запоминающее устройство
OS	(+) ОС	операционная система
PC	(+) ПК	персональный компьютер

Noun	Rule	Example
адрес	with a dash, after the acronym	(+) IP-адрес (+) IPv4-адрес
запись	with a dash, after the acronym	(+) WINS-запись
запрос	with a dash, after the acronym	(+) DHCP-запрос
зона	without a dash, before the acronym	(+) зона DNS
имя	with a dash, after the acronym	(+) DNS-имя, NetBIOS-имя
клиент (except when used with product names)	with a dash, after the acronym	(+) RAS-клиент, COM-клиент

Буква v и слово version при переводе должны опускаться:
Acrobat Reader v3.6 - НЕВЕРНО
Acrobat Reader 3.6 - ВЕРНО

В конструкциях типа version X or higher слово version или v переводится:

Acrobat Reader v3.6 or later
Acrobat Reader версии 3.6 или более поздней.

Строка авторских прав должна выглядеть следующим образом:
© 2006 Lines Inc. All rights reserved.
© Lines Inc., 2006. Все права защищены.

Примечания:
- Даже если в оригинале помимо значка © есть слово Copyright, в переводе остается только значок.
- Букву «г» или слово «год» писать не нужно.
- Слово «компания», «корпорация» и т. д. писать не нужно.
- Тип фирмы указывается на языке оригинала (Ltd, AG).

Косая черта

По возможности заменяйте косую черту словами «и» или «или»:

Press these buttons to move up/down the list.

НЕВЕРНО: Используйте эти кнопки для перемещения вверх/вниз.

ВЕРНО: Используйте эти кнопки для перемещения вверх и вниз.

Вокруг косой черты не ставятся пробелы:

Выберите пункт «Сохранить/правка».

Скорость передачи данных — 3 Кбит/с.

Знак амперсанда

Он заменяется союзом «и»:
- Save & exit the application
- Сохранить и выйти из приложения

Сохраняется в названиях компаний:
- Procter&Gamble
- Компания Procter&Gamble

По законам РФ единственно правильный эквивалент слова **trademark** — «товарный знак».

Не используйте сочетания «торговый знак», «товарная марка» и «торговая марка».

REQUIREMENTS

XXX requirements
НЕВЕРНО: XXX требования
ВЕРНО: Требования к XXX
Например:
System requirements
НЕВЕРНО: Системные требования
ВЕРНО: Требования к системе
Software requirements
НЕВЕРНО: Программные требования
ВЕРНО: Требования к программному обеспечению

ЛОКАЛИЗАЦИЯ

Локализация предполагает а) соответствие переведенного текста локальным стандартам и б) его адаптацию к местным условиям.

Примеры.

A. The cable's length shouldn't exceed 20".

Максимальная длина кабеля — 50 см.

Б. Dr. Breen makes more money than anybody in our country.

Брин зарабатывает больше всех в США.

ЗАГЛАВНЫЕ БУКВЫ

С большой буквы пишутся только первые слова в предложении и имена собственные. Например, если название устройства не является товарным знаком (именем собственным), оно пишется с маленькой буквы: **The device comes with a Power Adaptor.**

Устройство поставляется с источником питания.

Даже если в оригинале каждое слово словосочетания начинается с большой буквы, в русском языке заглавной обычно может быть только первая буква:

European Union, the World Bank

Европейский союз, Всемирный банк

Буква Ё

Букву **ё** следует использовать:

- В изданиях, предназначенных для детей младшего возраста, орфоэпических и орфографических словарях.
- Когда необходимо различить два слова, например: узнаём — узнаем; всё — все; совершённый (причастие) — совершенный (прилагательное).
- Для указания правильного произношения слова (редкого или имеющего распространенное неправильное произношение): сёрфинг, новорождённый.
- В собственных именах — фамилиях, географических названиях: Катрин Денёв, Олёкма.

В остальных случаях вместо *ё* используется буква *е*.

ЧИСЛА

1 124,5 (неправильно: 1124.5)

2-й

3-го

122 пользователя (неправильно: 122-а пользователя)

Трехсторонний, 3-сторонний (неправильно: 3-х сторонний, 3-хсторонний)

100%-ный, 100%-й

4 м (неправильно: 4,0 м)

От 100 до 120 мм (неправильно: от 100 мм до 120 мм)

СЛОВА

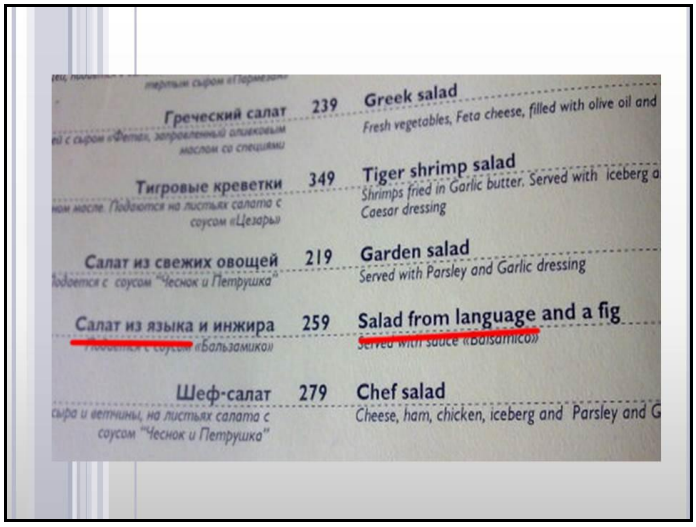
1. Слово ***информация*** употребляется с предлогом ***о*** (*информация по* — разговорный вариант).
2. Предлог ***с помощью*** рекомендуется использовать в том случае, если речь идет о неодушевленном предмете. Если речь идет об одушевленном предмете, пишется ***при помощи***.
3. Слово ***контроль*** употребляется со следующими предлогами:

- *за чем* и *над чем* — при отглагольных существительных: *контроль за/над расходованием средств*;
- *за чем* — при существительных, обозначающих действие или признак: *контроль за работой станка*; *контроль за качеством работы*;
- *над кем/чем* — при отвлеченных или одушевленных существительных: *контроль над производством*; *контроль над молодыми специалистами*;
- *чего* — в официальной и профессионально-технической речи: *контроль деятельности выборных органов*; *контроль готовой продукции*.

ПРОБЕЛЫ

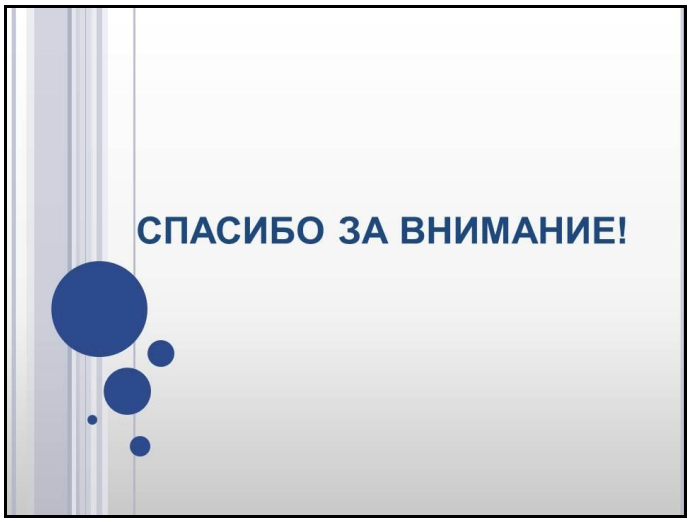
- Пробелами (неразрывными) отделяются следующие знаки: № (№ 3), § (§ 2, «Белки веселятся»), $ (100 000 $), % (5 %), °C (10 °C), °F (300 °F), а также все метрические единицы (2 кг, 0,5 л).
- НЕ отделяются следующие знаки: ° (40°), ' (40°10'), " (40°10'56"). При этом пробел между градусами, минутами и секундами также не ставится.
- Пробелы ставятся между числами и математическими знаками, такими как +, -, ±, =, x, /, <, >, :
- Пробел НЕ ставится между знаками +, -, ±, означающими положительность или отрицательность значения²: +5 °C, -80 °F, ±9.
- Пробелы ставятся между инициалами, а также во многих сокращениях: В. В. Васин, т. е., т. к., н. э., т. н., и т. д., и т. п.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ «ЛЯПЫ»



Греческий салат	239	Greek salad Fresh vegetables, Feta cheese, filled with olive oil and
Тигровые креветки	349	Tiger shrimp salad Shrimps fried in Garlic butter. Served with iceberg a Caesar dressing
Салат из свежих овощей	219	Garden salad Served with Parsley and Garlic dressing
Салат из языка и инжира	259	Salad from language and a fig
Шеф-салат	279	Chef salad Cheese, ham, chicken, iceberg and Parsley and G





Литература: Теория и практика перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г. А. Вильданова. - М., Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968

Лекция 2. Введение новой лексики, связанной с переводом текстов по научной специальности

Тезисы лекции:

- Основные термины и их переводы из сферы математической логики и теории алгоритмов.
- Основные термины и их переводы из сферы программирования.
- Основные термины и их переводы из сферы искусственного интеллекта.
- Основные термины и их переводы из сферы инфокоммуникационных систем и сетей.
- Основные термины и их переводы из сферы аппаратного и программного обеспечения вычислительных комплексов.
- Основные термины и их переводы из сферы информационной безопасности.

Материалы к лекции:

Основные термины и их переводы из сферы математической логики и теории алгоритмов:
Knapsack problem — задача о рюкзаке

Bounded Knapsack Problem — задача об ограниченном рюкзаке

Unbounded Knapsack Problem — задача о неограниченном рюкзаке

Continuous knapsack problem — задача о непрерывном рюкзаке

Subset sum problem, Value Independent Knapsack Problem — задача о суммах подмножеств

Change-Making problem — задача о размене

Bin Packing Problem — задача об упаковке

Generalized Assignment Problem — задача о назначении

Longest increasing subsequence — наибольшая возрастающая подпоследовательность

Longest common increasing subsequence — наибольшая общая возрастающая подпоследовательность

Tree — дерево, связный ациклический граф

Forest — лес, т. е. граф, являющийся набором непересекающихся деревьев.

Основные термины и их переводы из сферы программирования:
Compilation — компиляция

Conditionals — условные (выражения)

Constants (Const) — константы

Array — массив

Declaration — декларация

Exception — исключение

Expression — Выражение

Framework — Фрэймворк

Hardcode — Жесткий код

Loop — Цикл

Endless loop — Бесконечный цикл

Iteration — Итерация

Variable — Переменная

Pointer — Указатель

High-level language — Язык высокого уровня

Low-level language — Язык низкого уровня

Machine language — Машинный язык

Markup language — Язык разметки

Runtime — Время выполнения

Syntax — Синтаксис

Основные термины и их переводы из сферы искусственного интеллекта:
Deep learning — глубокое или глубинное обучение

Shallow learning — малослойное обучение (а соответствующие сети малослойные)

Representation Learning, learning representations — обучение представлений

Handcrafted features — вручную построенные признаки, инженерия признаков, "инженерный подход" к построению признаков

Feature learning — обучение признаков

Training и **learning** — синонимы, необходимо переводить как "обучение" и то и другое, но строго не как "тренировка"

Explaining Away — эффект оправдания, эффект редукции причины

Word embedding — (векторное) представление слова, погружение слова в линейное векторное пространство

Deep belief networks — глубокая сеть доверия

Deep neural network — глубокая нейронная сеть

Stacked Auto-Encoders — вложенные автокодировщики

Denoising Auto-Encoders — шумоподавляющие (помехоустойчивые) автокодировщики

Contractive Auto-Encoders — сжимающие автокодировщики

Support Vector Machine — метод (не машина!) опорных векторов

Kernel Machine — ядровой метод / реализация / модификация в зависимости от контекста

MCMC — методы Монте-Карло с Марковскими цепями

Stochastic Maximum Likelihood — алгоритм стохастической максимизации правдоподобия

Semisupervised embedding — представление по обучению с неполной (частичной) разметкой

Nearest neighbor graph — граф ближайших соседей

Local Coordinate Coding, LCC — алгоритм локального кодирования координат

Leveraging the modeled tangent spaces — использование моделей касательного пространства

Independent Subspace Analysis — анализ независимых подпространств

Smoothed n-gram models — сглаженные n-граммные модели

Softmax function — функция мягкого максимума, софтмакс

Similarity function — функция близости (сходства)

Rectified linear unit (ReLU) — усеченное линейное преобразование

Cumulative density function (CDF) — функция распределения

Probability density function (PDF) — плотность вероятности

Parameterized transformation — параметризованное преобразование

Credit assignment path (CAP) — путь передачи ответственности (цепочка преобразований от входа к выходу)

Credit assignment — присвоение коэффициентов доверия

Policy gradient — градиентный спуск по стратегиям

Fully connected — полносвязная

Reward Signal — сигнал вознаграждения (подкрепления)

Training set — обучающая выборка

Validation set — проверочная выборка

Good Old-Fashioned Artificial Intelligence — символический искусственный интеллект

Generalization performance/ability — обобщающая способность

Spiking neuron — импульсный нейрон

Subsampling — подвыборка

Downsampling — субдискретизация

Time-Delay Neural Network — нейронная сеть с временной задержкой

Weight decay — сокращение веса

Constant error carousel — карусель константной ошибки

Long Short-Term Memory (LSTM) — Долгая краткосрочная память

Основные термины и их переводы из сферы инфокоммуникационных систем и сетей:
Switch — коммутатор

Router — маршрутизатор

Bridge — (сетевой) мост

Local Area Network — локальная сеть

Wide Area Network — глобальная сеть

Internet service provider (IPS) — Интернет-провайдер

Hosting — хостинг

Virtual Private Server (VPS), Virtual Dedicated Server (VDS) — виртуальный выделенный сервер

Firewall — брандмауэр

E-mail — электронная почта

HyperText Markup Language (HTML) — язык гипертекстовой разметки

Основные термины и их переводы из сферы аппаратного и программного обеспечения вычислительных комплексов:
Disassembler — дизассемблер

Central Processing Unit (CPU) — центральный процессор

Firmware — прошивка, встроенное микропрограммное обеспечение

Freeware — бесплатное программное обеспечение

Hardware — аппаратное обеспечение

Open-source — открытый исходный код

Random Access Memory (RAM) — оперативная память, память с произвольным доступом

Shareware — условно-бесплатное программное обеспечение

Slide show — показ слайдов

Software — программное обеспечение

Spellcheck — проверка орфографии

Spellchecker — программа проверки правописания

Spreadsheet — электронная таблица

Virtual machine — виртуальная машина

Virtual reality — виртуальная реальность

Voice assistant — речевой помощник

Основные термины и их переводы из сферы информационной безопасности:
Information Security — информационная безопасность

Information Security Threats — угрозы информационной безопасности

Availability — доступность

Confidentiality — конфиденциальность

Integrity — целостность

Vulnerability — уязвимость

Spoofing — подмена данных

Denial of service — отказ в обслуживании

Elevation of privilege — захват привилегий

Blacklist — чёрный список

Bug bounty — премия за обнаружение уязвимости в системе

Data leakage — утечка данных

Malicious activity — вредоносная деятельность

Malicious software (malware) — вредоносное ПО

Obfuscation — обфускация

Open source intelligence (OSINT) — разведка на основе открытых источников

Spy software (spyware) — шпионское ПО

Литература: Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин.. – М.: Флинта, 2009. – 216 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027

Лекция 3. Переводческие соответствия и трансформации

Тезисы лекции:

- Понятие и виды переводческих соответствий.
- Перевод терминов и имен собственных.
- Роль контекста в выборе соответствия при переводе.
- Понятие и виды переводческой трансформации.
- Транскрипция и транслитерация.
- Калькирование.
- Перевод аббревиатур.
- Грамматические трансформации.
- Синтаксическое уподобление.
- Добавление, опущение и перемещение единиц.
- Лексико-семантические замены.
- Лексико-грамматические трансформации.

Слайды презентации к лекции:



История

Первые попытки создать научную классификацию переводческих соответствий были предприняты в XX веке. Одной из первых мы можем считать классификацию «закономерных соответствий», предложенную в 1950г. Я.И.Рецкером в своей статье «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык». Сходные с ним взгляды высказал в своей известной работе «Введение в теорию перевода» (1953) другой известный отечественный ученый А.В.Федоров.

2

Действия переводчика

Процесс перевода начинается с того, что переводчик вычленяет определенные фрагменты текста – единицы перевода и подыскивает для них соответствия в арсенале языковых средств ПЯ.

- переводчик берет готовое соответствие, не имея выбора;
- переводчик производит выбор из нескольких вариантов;
- переводчик порождает собственное соответствие в рамках закономерностей языка.

3

Соответствия, полученные в результате использования этих трех приемов, можно также подразделить на три типа: соответствия, полученные с помощью первого приема, называются однозначными эквивалентными соответствиями; результаты применения второго приема – вариантными соответствиями; соответствия, порожденные самим переводчиком, – трансформациями.

4

Ошибки начинающего переводчика

Бывает, что начинающие переводчики либо руководствуются внешним сходством английского слова с русским (этимологический буквализм), либо используют при переводе основное или наиболее распространенное значение английского слова, не учитывая значения всего высказывания в целом (буквализм семантический).

Графическое и фонетическое сходство:

- complexion – цвет лица, а не комплекция
- compositor – наборщик, а не композитор
- decade – десятилетие, а не декада
- lunatic – сумасшедший, а не лунатик

Неверный выбор значения слова:

- authority – власть (реже – авторитет)
- concrete – бетон (а не только конкретный)
- original – первоначальный, подлинный (не только оригинальный)
- speculation – предположение (реже – спекуляция)

5

Типы лексических соответствий

Русское слово, близкое по значению аналогичному английскому, принято называть лексическим соответствием или эквивалентом.

1) однозначные эквиваленты;

2) вариантные соответствия;

3) лексические трансформации

6

Однозначные эквиваленты

Когда значению английского слова соответствует значение одного русского слова, мы имеем дело с однозначным эквивалентом.

7

- - имена собственные и географические названия, например: Zeus – Зевс; Moscow – Москва; Poland- Польша; William Shakespeare – Уильям Шекспир;
- - научные и технические термины, например: hydrogen – водород;
- mammal – млекопитающее; usufruct - узуфрукт; porcupine – дикобраз; schizophrenia– шизофрения; vertebra – позвонок; sea-buckthorn – облепиха;
- - наименования организаций, партий и т.п., например: United Nations
- Organization – Организация Объединенных Наций; The International Court of Justice – Международный суд ООН; FIFA – ФИФА (Международная организация футбольных ассоциаций);
- - некоторые другие группы слов, например: а) названия месяцев и дней недели: January – январь; Monday - понедельник; б) числительные: thousand – тысяча; million – миллион; в) личные местоимения: I – я; they – они.

8

Вариативные соответствия

Название вариантные соответствия используются обычно для обозначения лексических соответсвтий, зависимых от контекста. К ним относятся все многозначные слова, конкретное значение которых реализуется в контексте:

The dog charged at me.

Собака бросилась на меня.

This wire is charged with electricity.

Этот провод под напряжением.

He's charged with armed robbery.

Он обвиняется в вооруженном ограблении.

He's charged with an important mission.

На него возложена важная миссия.

9

Термин «вариантное соответствие» предполагает несколько лексических соответствий не только для разных значений слова, как в примере выше, но и несколько вариантов перевода внутри одного значения. Например: contract –контракт, договор, соглашение, negligence – неосторожность, небрежность, халатность, недосмотр.

10

Лексические трансформации

Под трансформацией мы будем понимать межъязыковые преобразования, осуществляемые переводчиком для преодоления несоответствия,

обнаруженного в тексте оригинала по отношению к тексту перевода.

11

Трансформации и их типы

- Лексические трансформации
- Лексико- грамматические трансформации
- Грамматические трансформации

12

Лексические трансформации

- Конкретизация
- Генерализация
- Логическое развитие или модуляция
- Целостное преобразование

13

Основные причины, вызывающие лексические трансформации:

- 1. Трудности в переводе создает то, что в разных языках в значении слова часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия. Видение мира, свойственное одному языку, вернее, носителям данного языка, отличается от видения мира носителями другого языка.
- - glasses и очки
- (в английском слове выделяется материал, из которого сделан предмет, а в русском – его функция: вторые глаза (очи).
- - Hot milk with skin on it / Горячее молоко с пенкой.
- в английском языке горячее молоко ассоциируется с кожей, кожицей, покрывающей тело или плод, в русском – в основу значения слова положен результат кипения - пенка появляется, когда молоко кипит и пенится.
- - herring-bone / «в елку», «в елочку» (кладка кирпича, шов, узор).
- В русском языке ассоциации с деревом – елью, в английском – с хребтом селедки. Образ в русском языке связан с обилием лесов, в английском – с близостью моря.

14

Основные причины, вызывающие лексические трансформации:

2. Вторая причина, вызывающая лексические трансформации, – разница в смысловом объеме слова.

Нет абсолютно одинаковых слов в ИЯ и ПЯ. Чаще всего совпадает их основное значение, а далее идут различные лексико-семантические варианты. Ведь развитие значений этих слов шло разными путями. Это обуславливается различными функциями слова в языке, различием в употреблении, различной сочетаемостью. Но даже основное значение английского слова может быть шире соответствующего русского слова (конечно, не исключены и обратные случаи). И перевод его зависит от контекстуального окружения.

In an atomic war women and children will be the first hostages.

Первыми жертвами в атомной войне будут женщины и дети.

Слово hostage, согласно словарям, имеет только одно значение – «заложник». Однако попав в данное, конкретное, семантическое окружение, оно приобретает значение «жертва». Это контекстуальное значение очевидно присутствует в его парадигматическом значении: каждый заложник может стать жертвой и погибнуть. И поскольку в данном контексте слово «заложник» мы употребить не можем, в переводе приходится воспользоваться словом жертва.

15

Конкретизация

КОНКРЕТИЗАЦИЯ – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. (= гипонимический перевод)

- Конкретизируются при переводе на русский язык глаголы движения и глаголы речи: be, have, get, take, give, make, say, come, go и и т.д.:

The rain came in torrents. – Полил сильный дождь.

«So what?» I said. – Ну так что же? - спрашиваю я.

He told me to come right over, if I felt like it. – Велел хоть сейчас приходить, если надо.

He is at school – Он учится в школе;

He is in the Army – Он служит в армии;

Иногда применяется контекстуальной (речевой) конкретизация – когда надо завершить фразу, достичь большей выразительности и т.д. То есть когда изменения продиктованы стилистическими соображениями.

You could hear him putting away his toilet articles.

Было слышно, как он убирает свои мыльницы и щетки.

16

Генерализация

ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ является полной противоположностью конкретизации. Суть этого приема – замена видового понятия родовым, частного понятия общим. (= гиперонимический перевод)

В связи с тем, что слова английского языка имеют более абстрактный характер, чем аналогичные русские слова, при переводе с английского языка на русский язык генерализация находит гораздо меньшее применение, чем конкретизация. Однако совсем без ее применения не обходится:

Орёл поднялся выше и снова стал кружить над землей.
The bird went up and circled again.

...He showed us this old beat-up Navajo blanket that he bought off some Indian...
- ...Он показал нам старое ветхое индейское одеяло, купленное у какого-то индейца...

Необходимость генерализации может быть вызвана стилистическими нормами, принятыми в русском языке и литературе. В художественных произведениях на русском языке не принято указывать точный рост и вес персонажей, поэтому при переводе используется генерализация: высокого, среднего или невысокого роста.
He was 6 feet 3 inches tall. – Он был высокого роста.

Иногда генерализация необходима, чтобы избежать искажения смысла при переводе.

В течение целого ряда лет английский парламент обсуждал законопроект об отмене смертной казни. Английские газеты неизменно называли его No Hanging Bill. Но законопроект об отмене повешения скорей всего был бы понят как замена одного способа казни другим, например, расстрелом. Единственно правильным в данном случае является генерализирующий перевод: «Законопроект об отмене смертной казни».

При переводе на русский не принято разграничивать и такие слова, как foot и leg, hand и arm и т.п. (strong arms – сильные руки, wrist-watch – наручные (не кистевые) часы).

17

Смысловое развитие

СМЫСЛОВОЕ РАЗВИТИЕ заключается в замене переводимой единицы на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание.

В основе лежит принцип, когда упомянутая в тексте причина развивается и заменяется ее следствием (или наоборот). Иногда такой метод – единственный способ адекватно передать исходный смысл конечному читателю.

At least four shots were fired, but the deliveryman wasn't hurt.
Было выпущено как минимум четыре пули, но все они прошли мимо.
Следствие – доставщик остался в порядке – заменено на причину – пули прошли мимо.

Japan and major European countries have joined the United States in falling into recession.
Япония и ведущие страны Европы теперь также переживают экономический спад.
Причина (процесс) заменяется конечным результатом.

I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in.
Я думаю, она не живёт здесь в настоящее время. Её постель не смята.
Процесс (причина) был заменен следствием.

18

Целостное преобразование

ЦЕЛОСТНОЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЕ - преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения, но не по элементам, а целостно.

Особенно много таких соответствий среди словосочетаний живого разговорного языка.
How do you do? Здравствуйте.
Never mind. Ничего, не беспокойтесь, не обращайте внимания.
Forget it. Не стоит говорить об этом.
Shut up! Заткнись.
Well done! Браво! Молодец!
Эти разговорные соответствия не имеют общих семантических компонентов, обладают различной внутренней формой, однако передают одно и то же содержание.

Перевод сочетания 'forget it!' в вышеприведенном перечне сделан при помощи приема смыслового развития: буквальный перевод действия («забудьте об этом») изменен на его причину («не стоит об этом говорить»). А если перевести его как «проехали!» – то получится замена действия следствием («уже не о чем говорить»).

Целостное преобразование служит универсальным средством перевода фразеологических единиц.
Bird of a feather flock together. – Рыбак рыбака видит из далека.
In for a penny in for a pound. – Назвался груздем полезай в кузов.
An idle brain is the devil's workshop. – Лень мать всех пороков.

19

Лексико-грамматические трансформации

- Добавления
- Опущения
- Антонимический перевод
- Компенсация

20

Добавления

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ДОБАВЛЕНИЕ

Компрессия, свойственная английскому языку вызывают необходимость добавления слов при переводе на русский язык.

The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies.

Новый государственный секретарь США предложил созвать всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов.

В словосочетании has proposed a world conference опущен глагол to call – созвать. При переводе на русский язык мы добавляем это слово в соответствии с нормами русского языка.

При переводе с русского на английский иногда оказывается необходимым ввести подлежащее, отсутствующее в исходном русском предложении:

В 1958 году были сделаны первые записи.

In 1958 that orchestra made its first recordings.

The problems of various industries - проблемы различных отраслей промышленности.

Английское слово industry имеет форму множественного числа – industries, в то время как русское существительное "промышленность" является собирательным и употребляется только в единственном числе. Но, если необходимо сохранить в переводе на русский язык множественное число, то переводчику не избежать ввода дополнительного слова "отрасли".

В английском широко распространено употребление сочетаний из двух или нескольких слов объединенным общим смыслом без их изменения.

Gun license – удостоверение на право ношения оружия.

Job offer – предложение о приеме на работу.

Girl-next-door – девушка, живущая в соседнем доме

21

Опущения

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ОПУЩЕНИЕ предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе. Является методом прямо противоположным приёму добавления.

Самый традиционный пример семантической избыточности – употребление т.н. «парных синонимов», часто проявляющееся во всех стилях письменной речи английского языка. В русском языке такое проявление не встречается, при его переводе один из синонимов не повторяется, и два слова заменяются одним.

brave and fearless – храбрый;

just and equitable treatment – справедливое отношение;

He was breathless and dead – Он был мертв;

by violence and force – насильственным путём;

normal and regular – обычный;

Этот прием применяется не только при переводе «парных синонимов». Часто имеются и другие избыточные элементы.

So I paid my check and all. Then I left the bar and went out.

Я расплатился и пошел к автоматам.

В данном английском предложении излишним выступает left the bar, ввиду того, что аналогичное действие предполагается также и глаголом went out. Поэтому в русском переводе вполне целесообразно использовано опущение, причем предложение с ним объединено с предыдущим.

Для английского языка характерна тенденция к максимальной конкретности (употребление числительных, названий мер и весов там, где это не мотивировано семантическими факторами)

About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie...

Вода с головы лилась за шиворот, весь галстук промок, весь воротник...

22

Антонимический перевод

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД – замена какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе. При этом высказывание должным образом перестраивается для сохранения содержания.

He didn't say anything. – Он промолчал.
I'm not kidding. – Я вам серьезно говорю.
Don't stop moving! – Продолжайте движение!

Антонимический перевод используется довольно часто при переводе пословиц и поговорок.
A word spoken is past recalling – Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.
Every cloud has a silver lining. – Нет худа без добра.
(«положительное» предложение меняется на «отрицательное»).

Может быть единственной возможностью правильной передачи мысли, когда прямой перевод приводит к абсурду.
No sooner had he arrived than he fell ill. – Едва он успел приехать, как заболел.
We had no end of good time. – Мы превосходно провели время.
No flies on him. – Его не проведешь.

23

Компенсация

КОМПЕНСАЦИЯ – способ перевода, применяемый тогда, когда некоторые смысловые элементы и стилистические особенности невозможно передать достоверно.
Компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать те или иные языковые особенности подлинника — диалект, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и пр.

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and 'she don't' and stuff like that...
Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде...

What gear were you in at the moment of impact? – Gucci's sweats and Reebock.
На какой передаче вы были в момент столкновения? – Кажется, «Горячая двадцатка» на «Русском радио».

24

Грамматические трансформации

- Перестановка
- Замена частей предложения
- Замена частей речи
- Членение и объединение предложений

25

Перестановка

Перестановки (изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементы, могущие подвергаться перестановке: слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельные предложения).

26

перестановка

- слова

В заголовке White fear behind US violence сочетание white fear не может быть переведено на русский язык «белый страх». Структура русского предложения должна быть иной и перевод может быть следующим: Насилие в США вызвано страхом белых. Страх белых – вот что вызывает акты насилия в США и т.д.

- целые словосочетания

В связи с тем, что в русском предложении порядок слов отличается от английского – в начале предложения зачастую стоят второстепенные члены (обстоятельства времени и места), за ними идет сказуемое и лишь в конце – подлежащее, это следует учитывать при переводе.

His friends appeared from nowhere.

Неведомо откуда появились его друзья.

- целые предложение

"You goin' to court this morning?" asked Jem. We had strolled over.

Мы подошли к ее забору. – Вы в суд пойдете? – спросил Джим.

Необходимость перестановки вызвана тем, что форма Past Perfect во втором предложении английского текста выражает значение предшествования данного действия по отношению к действию, обозначенному в первом предложении. Так как русская форма «подошли» не выражает такого значения, сохранение оригинального порядка следования предложений в переводе могло бы привести к смысловому искажению (действие, обозначаемое глаголом «подошли», воспринималось бы как последующее, по отношению к действию, выраженному глаголом «спросил»).

27

Замены

Замены (могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т.д.).

28

замены

- замена формы слова (число у существительных, время у глаголов)

The Nile Valley appears to have been unfit for human habitation during the Stone Ages.
Долина Нила, по-видимому, была непригодна для жизни человека на протяжении всего каменного века.
В русском языке сочетание «каменный век» является историческим термином и никогда не употребляется во множественном числе.
If you have some free time, please drop me a note.
Если у тебя выдастся свободное время, пожалуйста, напиши мне.
В английском языке в придаточных предложениях времени или условия употребляется глагол в настоящем времени, русский же эквивалентный глагол будет иметь форму будущего времени.

- замена частей речи (прилагательного существительным, существительное глаголом, прилагательное – наречием или наоборот, прилагательное – существительным и т.п.)

Greek prosperity was followed by a slump. – За экономическим процветанием Греции последовал кризис.
The Times yesterday warned editorially... Вчера в своей передовой статье газета «Таймс» предупреждала... (наречие – на сущ. с прил.)
An attempted overthrow of Ethiopia – Попытка совершить переворот в Эфиопии (отсутствие соответствующего прилагательного)
I am a very good golfer. – Я очень хорошо играю в гольф.

- замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения)

He was met by his sister. – Его встретила сестра.
He was given money. – Ему дали денег.

29

Типы соотношений лексических единиц языков оригинала и перевода

4. слова оригинала и перевода как единицы разных языковых систем своими значениями не пересекаются

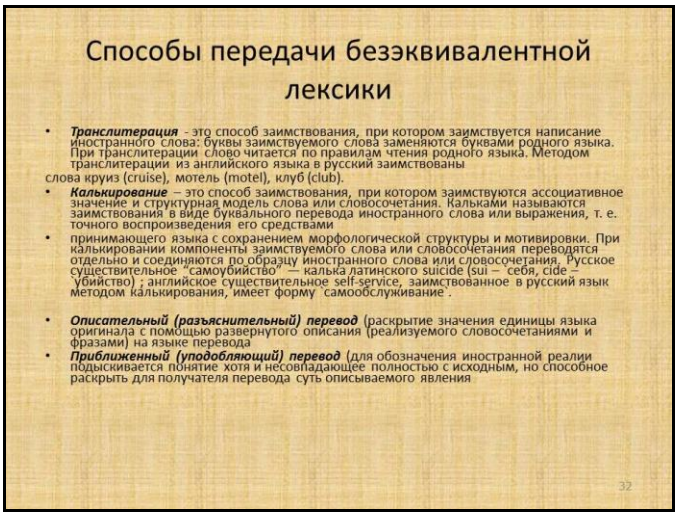
- *круглый* дурак — *perfect* fool;
- *круглый* год — the whole year *round;*
- *круглые* сутки — day and night

– прием **подбора лексически неэквивалентного переводческого соответствия**

30

Безэквивалентная лексика

31



Литература: Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста»: для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов : методическое пособие / сост. Г. К. Крюкова, Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, А. Т. Колденкова [и др.]. – Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет (ННГАСУ), 2009. – 31 с. : табл., схемы; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=427158

Лекция 4. Итоговая лекция. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины

Итоговая лекция завершает изучение дисциплины, обобщает пройденное за весь период. При ее подготовке учитываются пробелы в знаниях аспирантов, выявленные на практических занятиях и при оценке самостоятельной работы. Аспиранты получают установку на их устранение и на дальнейшее совершенствование своей подготовки в данной области. На лекции подводятся итоги изучения дисциплины, показывается ее значение в профессиональной сфере и формировании научного мировоззрения, обсуждается вопрос о подведении итогов изучения дисциплины – сдаче зачета или экзамена.

2. Методические указания по подготовке к занятиям семинарского типа

2.1. Планы и (или) методические рекомендации к практическим занятиям

В рамках проведения занятий по дисциплине предполагается организация следующих практических занятий:

Практическое занятие 1. Введение новой лексики, связанной с переводом текстов по научной специальности

Текст задания: Используя общедоступные источники (сервис поиска перевода слова в контексте https://context.reverso.net/, электронные энциклопедии профильных организаций https://neerc.ifmo.ru/wiki/index.php и др.) найдите не менее 30 терминов по теме вашего диссертационного исследования (в том числе, входящие в методологический аппарат). Заполните таблицу:

№	Термин на английском языке	Перевод термина на русский язык	Описание значения термина
1	...	...	...
...	...	...	...

Шкала оценивания:

Оценка «зачтено» за практическую работу выставляется, если работа выполнена полностью, а аспирант способен уверенно отвечать на вопросы преподавателя о проделанной работе;

Оценка «не зачтено» выставляется, если работа не была завершена (в таблице представлено менее 30 терминов), либо при выполнении работы допущено значительное количество ошибок.

Практическое занятие 2. Переводческие соответствия и трансформации

Текст задания: Выбрать любые три темы из данного списка. Представить основные моменты выбранных тем в виде презентации.

1. Перевод стихов.
2. Обращения в переводе.
3. Иноязычные вкрапления в переводе.
4. Звукоподражания в переводе.
5. Междометия в переводе.
6. Машинный перевод.
7. Перевод неологизмов.
8. Перевод отклонений от литературной нормы.
9. Перевод заголовков.
10. Перевод игры слов.
11. Перевод инверсии.
12. Перевод газетных клише.
13. Перевод сленга.
14. Перевод эмфазы.
15. Слова с эмотивным значением в переводе.
16. Проблема множественности переводов и переводческий эксперимент.
17. Военный перевод.
18. Категория вида в переводе.
19. Перевод времён.
20. Английское отрицание в переводе на русский язык.
21. Характерные особенности русского языка в переводах.

Шкала оценивания:

Оценка «зачтено» за практическую работу выставляется, если в презентации корректно и полно представлены все аспекты выбранных тем.

Оценка «не зачтено» выставляется, если в презентации аспиранта представлено менее трех тем, либо любая из них представлена недостаточно полно, презентация содержит ошибки и неточности.

Практическое занятие 3. Чтение, анализ и перевод научно-технического текста

Текст задания: с использованием сервиса semanticscholar.org найти англоязычную статью Scopus, содержание которой соответствует теме диссертационного исследования. Сделать перевод любой её части, объём которой составляет не менее 10 тыс. знаков.

Шкала оценивания:

Оценка «зачтено» за практическую работу выставляется, если аспирант представил перевод статьи, удовлетворяющий заданному требованию по объему, а также не содержащий существенных ошибок перевода, затрудняющих понимание смысла текста.

Оценка «не зачтено» выставляется, если работа была не выполнена или результат её выполнения не соответствует приведенным выше условиям.

Практическое занятие 4. Заключительное занятие. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины

При подготовке материалов для заключительного практического занятия, преподаватель учитывает недостаточную степень развития навыков аспирантов, определенную в ходе практических занятий и при оценке самостоятельной работы. На практическом занятии обсуждаются итоги проведения занятий по дисциплине, проверяется полнота и качество собранного аспирантом портфолио материалов и результатов выполнения заданий по дисциплине. Обсуждаются вопросы, вынесенные для проведения зачета с оценкой, итоги выполнения работы по переводу текстов по специальности, перспективы использования переведенных текстов в качестве библиографических источников для диссертационной работы.

3. Методические указания по выполнению других видов самостоятельной работы по дисциплине

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ЗАЧЕТА

1. Какие классификации переводов существуют в переводоведении?
2. Какие виды языкового посредничества, кроме перевода, выделяют ученые?
3. Каковы основные этапы процесса перевода?
4. Каковы причины возникновения «ложных друзей переводчика»?
5. Какие компоненты значения необходимо учитывать при переводе фразеологической единицы?
6. Какие способы перевода фразеологических единиц выделяют в переводоведении?
7. Какой алгоритм перевода имен собственных предлагает Д.И. Ермолович?
8. Какие существуют способы перевода безэквивалентных лексических единиц?
9. Какие лексические трансформации и приемы Вы знаете?
10. Какие грамматические трансформации и приемы Вы знаете?
11. Какие лексико-грамматические трансформации и приемы Вы знаете?
12. Какие существуют способы передачи безэквивалентных грамматических единиц?
13. Какие трудности возникают при переводе английских атрибутивных сочетаний и каузативных глаголов?
14. Каковы основные способы перевода английских абсолютных конструкций?

По представленным вопросам предполагается выполнение аспирантом конспектов или повторение материала с использованием конспектов лекций.

4. Примеры контрольных заданий (оценочных средств), используемых при текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

Демоверсия итогового тестирования:

1. Укажите правильный перевод словосочетания «Wireless network»:

а) беспроводная сеть (правильный ответ);
б) радиотелеграфная сеть;
в) лучевая сеть;
г) сетевой график;
д) базовая сеть;
е) система коммуникаций;
2. Укажите правильный перевод словосочетания «Download files»:
а) скачивать информацию;
б) вводить информацию;
в) загружать файлы (правильный ответ);
г) удалять файлы;
д) копировать файлы;
е) пересылать файлы;
3. Укажите правильный перевод словосочетания «Время доступа»:
а) log-in time;
б) work time;
в) access time (правильный ответ);
г) open time;
4. Выберите правильный перевод с русского на английский язык (для использования в текстах в сфере информационных технологий) слова «встраивать»:
а) built-in;
б) implement;
в) embed (правильный ответ);
г) build;
5. Приведенный пример: “piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец”, иллюстрирует такое переводческое соответствие:
а) окказиональное;
б) единичное;
в) множественное (правильный ответ).
6. Ситуативным контекстом является:
а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте;
б) условия, в которых проходит процесс перевода;
в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание (правильный ответ).
7. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. Единицей перевода в представленном примере выступает:
а) предложение (правильный ответ);
б) словосочетание;
в) текст.
8. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:
а) специальная теория перевода (правильный ответ);
б) история перевода;
в) общая теория перевода.

Автор(ы)-составитель(и): *Привалов А.Н.*, профессор кафедры математики, информатики и методики обучения, доктор технических наук, профессор